



HOSSEINI, Khaled, *Cometas en el cielo*, Traducción de *The Kite Runner* de Isabel Murrillo Fort, Barcelona, Salamandra, 2007. 382 pp.

ISBN: 978-84-9838-088-0

William Martínez, Jr.
(California Polytechnic State University)

Cometas en el cielo es la primera novela del Dr. Khaled Hosseini. La narración cruza épocas y fronteras, teniendo como trasfondo la historia moderna de Afganistán, desde el período anterior a la invasión rusa de 1980 hasta la actualidad: justo en el momento después a la invasión de los Talibanes.

La novela desarrolla la niñez, y juventud del personaje principal, Amir, y sus relaciones complicadas con su padre Baba; su sirviente y joven amigo, Hassan, y su lucha por la recuperación de su propio valor, al luchar contra el enemigo perpetuo desde niños, Assef. Sin embargo, la narración es una mera excusa para tratar temas más profundos: El deseo de complacer al padre, el significado de la amistad, el deseo de la autodeterminación nacional, y la posibilidad de encontrar el perdón por eventos que nos remontan a la infancia.

La trama de la novela sigue las diferentes relaciones que Amir tiene. Primero, su padre Baba es todo lo que Amir desea ser, pero por desgracia, no parece lograr. Baba tiene confianza, es atlético y un hombre a quien todos, respetan, tanto por sus acciones como sus valores y fuerza de acción. Por el contrario, Amir es amante de las lecturas y de la invención de historias. No es atlético, se siente aislado por su padre, y por su propia idea de que Baba ama más a Hassan y traiciona la amistad furtiva que tiene con su compañero de la infancia.

Segundo, Amir tiene un amigo, casi hermano, su sirviente, Hassan, de quien aprende el significado de la lealtad y de la amistad sin barreras una y otra vez. Desde el rechazo de admitir que Hassan es amigo, por ser de clase inferior, hasta su traición de no

defenderlo del antagonista Assef, cuando Hussain es horriblemente atacado y violado. Amir traiciona una y otra vez a su gran amigo. No será sino hasta el final, cuando Amir se enfrente, física y metafóricamente, a Assef -ahora convertido en un líder talibán- cuando Amir llegue a entender la profundidad de la amistad que existía entre Hassan y él mismo, y la importancia de rechazar todo tipo de prejuicio cultural.

La novela se divide en tres secciones. La primera es la vida anterior a la invasión de Kabul por las fuerzas soviéticas. Esta parte está llena del colorido cultural y descripciones vivas de la infancia de Amir, pero muchas veces trágicas, especialmente con la descripción de las relaciones entre Pastunes y Hararas. La segunda parte trata de la vida de Amir después de su escapada a los Estados Unidos y la transformación de la familia, que de formar parte de la clase poderosa, pasa a ser clase obrera y vista por la cultura norteamericana como inferior. Para Amir, los Estados Unidos representan la oportunidad de enterrar su pasado y de convertirse en un individuo nuevo. Es, en esta sección donde Amir logra resolver los conflictos con su padre e inicia el camino hacia su evolución humana. La tercera parte trata del regreso de Amir a Afganistán, con la misión de rescatar a Soharab, el hijo de su antiguo amigo, de las garras de Assef. Llegados al final se enfrenta a su mayor temor: la lucha con Assef por la libertad del niño, y finalmente, empieza a conseguir el perdón por sus pecados contra Hassan y su cultura.

El título de la novela tiene un doble significado. En primera instancia se refiere al concurso que se desarrollaba en Kabul antes de la invasión soviética. Los jóvenes de la clase pastún, que estaba en el poder, competían con cometas; y sus sirvientes -hararas, todos de clase inferior- luchaban por recuperar la última cometa derrotada, como trofeo para su amo. Pero más allá de lo literal, el título se refiere a la carrera que el mismo Amir deberá iniciar para primero, escapar del Afganistán invadido, y después regresar al Afganistán controlado por los talibanes y rescatar a Soharab. Esta lucha de cometas es, metafóricamente también la lucha de Amir por redimirse y de Afganistán de lograr su propia independencia.

Lo que al principio pareciera una novela de la tragedia personal de Amir, pronto se convierte en un texto que trata la importancia de la aceptación cultural y del deseo humano de intentar redimirse. Amir se convierte en una metáfora de la lucha de Afganistán mismo, desde ser una colonia británica, pasando por su guerra contra la Unión Soviética, hasta la caída de los talibanes y el intento por lograr su libertad y autodeterminación.

Cometas en el cielo es una novela que evita los mayores clichés de textos de este estilo. La novela presenta la historia afgana de una manera honesta y clara, entretejiendo las acciones y relaciones de los diferentes personajes de manera efectiva. Al final de la novela, el lector aprecia lo que significa ser un amigo de valor, igual que un padre con honor y una persona de carácter recio.

Por su magnífico estilo, por una trama llena de intriga y de fresca escritura, *Cometas en el Cielo* es una novela digna de ser considerada. Hosseini ha creado una pequeño joya literaria que pronto se ha convertido en una lectura importante, no solamente sobre la historia reciente de Afganistán sino también acerca de la fuerza del espíritu humano.